

京剧《红灯记》用典的一处败笔

祝克懿

“赴宴斗鸠山”是京剧《红灯记》中的一场重头戏,其中,李玉和与鸠山唇枪舌剑的心智较量,形成全剧最精彩的对白之一。对白中连串用典使话语的整体运用显得精湛优美,唯成语“道高一尺,魔高一丈”的缀用与语境显得不甚和谐,与剧情牴牾,影响了语言的艺术感染力。成语的缀用出现在剧中的对白里:

鸠 山:呃……(尴尬一笑)老朋友,我是信佛的人,佛经上有这样一句话,说是:“苦海无边,回头是岸”。

李玉和:(反击)我不信佛。可我也听说有这么一句话,叫做:“道高一尺,魔高一丈”!

成语“苦海无边,回头是岸”源自佛教语,其本义是:整个世界和全部人生都是茫茫苦海,只有通过修一切善事,才能到达彼岸,找到超越生死轮回的理想归宿。^①它后来又衍生出劝诫人们去恶向善和虽然罪大恶极,但只要能够悔悟,改邪归正,就有出路这两种意思。

成语“道高一尺,魔高一丈”也源自佛教语。“道”指“道行”。丁福保编纂的《佛学大词典》^②释为:“道行,学道修行也”。“魔”指“能夺命、障碍、扰乱、破坏等”,即扰乱人心、妨害修行的魔障。成语的本义是告诫修行者要警惕外界的诱惑,克服重重困难,因正气难以修得,而邪气容易高过正气。后又发展出引申义,《汉语大词典》注释的引申义有两种:其一:“一事物兴起,又有一事物超越其上”;其二:“一方的力量超过与之敌对的另一方”。

显然,剧作者有着非常高的语言造诣和文学修养,他先让鸠山运用佛教语“苦海无边,回头是岸”的引申义诋毁李玉和所进行的抗日战争事业,想在气势上压倒对方,从而达到诱降的目的。然后又让李玉和用佛教语“道高一尺,魔高一丈”的本义来回击。表明了李玉和不受鸠山说教的诱惑,誓将正义事业进行到底的决心。剧作者连串用典是想揭示鸠山的狡诈、阴险,话语处处设陷阱的性格特征,展示李玉和睿智、机警、正义凛然、忠诚革命事业的性格特征。观众如果能以“道高一尺,魔高一丈”的本义去缀合“苦海无边,回头是岸”的引申义,当然可以使话语脉络贯通,逻辑严密,意蕴典雅,产生独特的审美特征。遗憾的是由于佛教语的典雅深奥,只有少数观众才具

备理解连串用典所蕴含的佛教语知识和两个典故之间的语义关系,从而获得对白真正意义上的审美理解。而大多数观众通常具备的是“正道邪魔”的常识,又大都是按照“一事物兴起,又有一事物超越其上”或“一方的力量超过与之敌对的另一方”的引申义去理解“道高一尺,魔高一丈”语义的,因此话语理解很难进入符合剧作者初衷,切合语境的审美境界,从而使缀合连用的两个典在语义上前呼后应,并行不悖。

我们认为“道高一尺,魔高一丈”与“苦海无边,回头是岸”连缀使用其弊有二:

一、观众要在话语流程中正确无误地理解两个佛教语之间逻辑语义关系,就必须以“道高一尺,魔高一丈”的本义来缀合“苦海无边,回头是岸”的引申义。但这种语义关联与以口语化、通俗化为第一位要求的戏剧语言是有一定差距的。因为戏剧语言在舞台上是一种主要凭听觉来感知的线性艺术,它留给观众的思索时间是有限的。具备两个佛教语本义、引申义知识的观众,缀合这种语义尚需要一个时间差,可想而知,不全面具备其本义、引申义知识的观众,要准确理解其语义关联,跟上话语前接后续语义的线性流程,其难度是相当大的。再则,戏剧的接受对象也要求戏剧语言口语化、通俗化。清代戏曲理论家李渔见解精确:“戏文做与读书人与不读书人同看,又与不读书之妇人小儿同看,故贵浅不贵深。”^③显然,连用的两个典之间语义关联过于深奥,既影响了语言表达的得体性,也影响了理解的可接受性和舞台艺术的时效性。

二、人们通常具备的是“正道邪魔”的常识,所以,人们对“道高一尺,魔高一丈”的领悟通常是其引申义,即:“魔”代表的力量超过“道”所代表的力量。倘若用“道高一尺,魔高一丈”的引申义来应答“苦海无边,回头是岸”的引申义,鸠山与李玉和情绪极端对立的话语氛围就会发生错位,话语就会显得不切合语境,不符合剧情。依照这种理解,从语调上看,李玉和慷慨陈词、怒斥鸠山,但话语内容却显得信心不足,有示弱之嫌。从语用上看,对白的逻辑关联也显得不甚紧密,会话缺乏合作关系。李玉和是有备而赴宴,话语以防为主,以“斗”对威逼利诱;鸠山的话语步步紧逼,是以劝诱为战术,攻心为核心。几个回合的交锋下来,前几轮会话李玉和都是义正词严、针锋

修辞学硕士学位论文目录(二)

作 者	论文题目	导 师	毕业院校	毕业时间
王永德	蕴涵、预设与会话含义推导	濮 侃	华东师大	1992 年
安红岩	语境的制约机制与老舍小说语言的选择	濮 侃	华东师大	1992 年
周 芸	艺术语言审美空间的三维结构论	骆小所	云南师大	1997 年
潘清义	神思:艺术语言的运思	骆小所	云南师大	1997 年
和红军	艺术语言意向论	骆小所	云南师大	1998 年
李 瑛	论艺术语言的可接受性	骆小所	云南师大	1998 年
杨丽娇	论艺术语言语义的拓展性	骆小所	云南师大	1998 年
窦丽梅	艺术语言和普通语言组合搭配比较研究	骆小所	云南师大	1999 年
邓 瑶	艺术语言研究的方法问题	骆小所	云南师大	1999 年
王 燕	艺术语言和普通语言功能比较研究	骆小所	云南师大	2000 年
高明扬	科学语体与艺术语体的差异性研究	王兴中	云南师大	2000 年
李 艳	互动与选择——语境与语体关系论	王兴中	云南师大	2000 年
郭 健	艺术语言学意象原理及其应用初探	王渝光	云南师大	2001 年
杨育彬	普通语言与艺术语言的功能比较研究	骆小所	云南师大	2001 年
周春林	艺术语言运思研究	骆小所	云南师大	2001 年
范晓明	寻求心灵的自由——艺术语言的超越性	骆小所	云南师大	2001 年
刘 程	诗与情感及语言形式	王兴中	云南师大	2001 年
申丽辉	论修辞行为与话语角色的关系	骆小所	云南师大	2001 年
胡 霞	艺术语言的情感逻辑探究	骆小所	云南师大	2001 年
卢翠萍	第三人称叙述小说“突出”现象论析	李熙宗	复旦大学	2001 年
王 敏	二十世纪中国修辞学方法论略	吴礼权	复旦大学	2001 年
贾迎花	法律语言学论纲	俞如珍	上海外大	2001 年
谭慧玉	女性话语的社会文化视角分析	杨金华	上海外大	2001 年

注:本论文目录,是由现已收集到的资料汇总而成。本次资料分别由华东师大濮侃、云南师大骆小所、上海外大郑振贤提供。希望全国各院校同行协助提供资料,以便刊登并和同行交流学术信息。本目录由吴礼权汇编。

相对。但到了这轮会话,鸠山心怀恶意地劝诱李玉和“弃恶从善”,变节投降,李玉和却顾此而言它,应答出与鸠山的话题背离、甚而甘拜下风的话语,从而使语义出现断裂,会话缺乏合作关系。

不言而喻,无论以“道高一尺,魔高一丈”的本义还是引申义去缀合“苦海无边,回头是岸”的引申义,都使“道高一尺,魔高一丈”的缀用,成为剧中用典的一处败笔。

我们认为,选用成语“放下屠刀,立地成佛”较“道高一尺,魔高一丈”更切合语境,符合剧情。理由是:“文革”前1965年的演出本也是选用“放下屠刀,立地成佛”这个成语。而且“放下屠刀,立地成佛”也是佛教语,作为“苦海无边,回头是岸”的应答应句,两者有语言风格上的一致性。语义上,也是劝说人改恶从善,可与“苦海无边,回头是岸”的语义互动共生,

相辅相成。若李玉和运用“放下屠刀,立地成佛”来还击鸠山,可以以牙还牙,针锋相对,指控是以鸠山为代表的军国主义在中国作恶,滥杀无辜,正是他们应该向中国人民忏悔,弃恶向善。运用这个成语,还可以表现出异常明显的讥讽意味。佛教认为:杀生属于应受地狱报应的最大恶业之一。鸠山如果能彻悟杀戮中国人民的罪行,就有活路,但是侵略成性的鸠山是不会放下屠刀的,所以永远成不了正果,只能下地狱。

①参看朱瑞玖《成语与佛教》,北京,北京经济学院出版社,1989年。

②《佛学大辞典》,丁福保,北京,文物出版社,1984年。

③李渔《李渔全集·闲情偶寄》24页,浙江,浙江古籍出版社,1985年。

(作者单位:复旦大学中文系)